



Rollout Photograph K3413 © Justin Kerr

## The Mayan Studies Journal / Revista de Estudios Mayas

En este número / In this number:

**La traducción de textos mayas desde una perspectiva semiótica** .....2-23  
Ramón Arzápalo Marín

The MSJ/ REM is devoted to promoting and publicizing the study of Mayan culture and its textual productions in all of their diverse expressions. The dissemination of current research and debates seeks to facilitate the exchange of opinions and perspectives aiming to make a contribution to knowledge in the field.

La MSJ/ REM tiene como objetivo promover y difundir el estudio de la cultura maya y su producción de textos en todas sus diferentes expresiones. La difusión de las investigaciones y los debates actuales pretende promover el intercambio de opiniones y de diferentes perspectivas, y así se espera contribuir al desarrollo de los conocimientos en el campo.

Address: 298 Hagerty Hall, 1775 College Rd. Columbus, OH, 43210-1286 Phone: 614-292-4958 Fax: 614-292-7726

Email: [lopez@marshall.edu](mailto:lopez@marshall.edu) or [lopez.26@osu.edu](mailto:lopez.26@osu.edu)

URL: <http://MayanArchives-PopolWuj.osu.edu/>

Sponsored by The Department of Spanish and Portuguese at The Ohio State University, Columbus, Ohio, and the Center for Latin American Studies at OSU.

Volume / Volumen 1  
Number / Número 3  
February / Febrero 2009  
ISSN 2150-3273

A juried online journal for the study of Maya texts and culture with issues appearing on an occasional series basis after peer-review.

### Editor:

Carlos M. López (*Marshall University, WV*)

### Editorial Advisory Board

Robert Carmack (*SUNY, Albany, NY*)

Dennis Tedlock (*SUNY, Buffalo, NY*)

Enrique Sam Colop (*Guatemala*)

Ramón Arzápalo Marín (*UNAM, México*)

Judith Maxwell (*Tulane University, New Orleans, LA*)

Maureen Ahern (*The Ohio State University, OH*)

Ricardo E. Lima Soto (*Universidad Rafael Landívar, Guatemala, Guatemala*)

Sara Castro-Klaren (*Johns Hopkins University, Baltimore, MD*)

Luis Millones (*Universidad de San Marcos, Lima, Peru*)

Gordon Brotherston (*University of Manchester, UK*)

Arturo Arias (*University of Texas, Austin, TX*)

Sergio Medeiros (*Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil*)

Edward A. Riedinger (*The Ohio State University, OH*)

Fernando Unzueta (*The Ohio State University, OH*)

Bárbara Tedlock (*SUNY, Buffalo, NY*)

Emilio del Valle Escalante (*University of North Carolina, Chapel Hill, NC*)

Abril Trigo (*The Ohio State University, OH*)

## LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MAYAS DESDE UNA PERSPECTIVA SEMIÓTICA.

### SINOPSIS

La presente contribución se centra en destacar la importancia del desarrollo de una metodología que estudie adecuadamente los documentos coloniales mayas desde una perspectiva semiótica. Se señalan los estudios realizados en Occidente de los textos filológicos de contenido religioso y que han servido como punto de partida para fundamentales contribuciones en los campos de la lingüística, la historia y la cultura de sus pueblos. La marginación social y económica en que han permanecido los mayas durante estos largos siglos de dominación, a partir de la Colonia, les ha impedido revisar su propia historia y desarrollar métodos de investigación filológica que les permita analizar y revalorar su pasado a la luz de sus documentos coloniales. En este trabajo se analizan los textos partiendo del proceso de significación de sus mensajes originales por medio de la exégesis de un texto de gran trascendencia para la comprensión de las relaciones interétnicas que han prevalecido durante todos estos siglos de inequitativa relación de contacto. De manera sistemática se indica el procedimiento de análisis seguido, desde los problemas de transcripción paleográfica, las cuestiones léxicas y literarias, hasta llegar a los escollos pragmáticos. Los mensajes cifrados del Ritual de los Bacabes, redactados en el lenguaje esotérico de Zuyua, así como los datos que nos proporcionan la historia y la arqueología nos son de gran relevancia para la adecuada interpretación del texto. La ordenada y coherente presentación de nuestro procedimiento de análisis permite comprender mejor la heurística de esta investigación.

- 1.0 Introducción
- 2.0 La semiótica como marco de referencia
- 3.0 Estudio crítico y traducción de textos coloniales
  - 3.1 Un texto narrativo acerca de la historia de Yucatán
  - 3.2 Un texto de estilo ritual
- 4.0 Una homilía con tratamiento profético
  - 4.1 La transcripción y segmentación de vocablos
  - 4.2 La transcripción del texto, según Ralph Roys
    - 4.2.1 La traducción del texto, según Ralph Roys
  - 4.3 La transcripción y traducción del texto, según Munro Edmonson
  - 4.4 La homonimia y la polisemia como problemas de interpretación
  - 4.5 La importancia de su literatura
  - 4.6 La pragmática del texto
  - 4.7 Hipótesis sobre el texto fuente
- 5.1 Transcripción y traducción de un texto escrito contemporáneo
- 5.2 Del discurso maya colonial al contemporáneo. Consideraciones generales.
- 6.0 Conclusiones

Referencias bibliográficas

## 1.0 Introducción.

Existe una larga historia recorrida acerca del estudio de la comunicación humana en la tradición occidental y que podemos remontar a la tradición filológica de los Vedas en la India, a aproximadamente 1500 años antes de Cristo. Por el verdadero interés científico que tenían los indios en la lengua en que estaban escritos sus viejos himnos, desarrollaron estrictos métodos de investigación lingüística que les permitieron reproducir con asombrosa fidelidad la pronunciación original de los textos, los significados semánticos de los vocablos ahí contenidos, así como los grafemas empleados en su escritura.

A través de los estudios bíblicos y específicamente de las aportaciones etimológicas notamos el continuado interés en los estudios acerca del lenguaje y por ende de la historia, la religión y la sociedad. De esta manera podemos saber que Dios llamó a la luz día (*jōm*), a las tinieblas noche (*lájil*) y a la extensión del firmamento cielo (*šāmájim*), a la porción seca del mundo conocido tierra (*éres*) y al conjunto de las aguas reunidas mar (*jammīm*) [Génesis, 1, 5, 8, 19] (Roca-Pons 1978:305).

Ahora bien, los estudios científicos propiamente, acerca del lenguaje humano como sistema de comunicación verbal comienzan en la Antigüedad griega, con las contribuciones acerca de la formación de palabras, las especulaciones sobre sus significados y la relación con los objetos que denotan, así como sus pertinentes asociaciones pragmáticas, sin pasar por alto aquellas en el ámbito de la lógica. Los trabajos de Heráclito y Demócrito<sup>1</sup> son importantes para comenzar la discusión acerca de la dicotomía entre significante y significado que continúa brillantemente Ferdinand de Saussure en el siglo XIX (Saussure: 1983)<sup>2</sup>. No es nuestra intención hacer una reseña histórica de los consecutivos avances hechos en el campo de las ciencias del lenguaje para contextualizar adecuadamente nuestro tema de investigación; baste con señalar los significativos aportes realizados durante los últimos decenios del siglo pasado; los trabajos teóricos vinculados con la traducción y la interculturalidad de Kenneth Pike (Pike 1954-1960) y de teoría de la traducción, con énfasis especial en cuestiones bíblicas de Eugene Nida (Nida 1947), de la gramática funcional de Charles J. Fillmore (Fillmore 1968), de la producción y el descifre del discurso de Sydney Lamb (Lamb 1966) y, por supuesto, las aportaciones sobre la gramática generativa de Chomsky (Chomsky 1975). Cabría más bien en este contexto, hacer una reseña de las aportaciones filológicas de los mayas, ya que los sabios constructores de Tulum, Edzná y Chichén tuvieron el ingenio de llevar registros escritos de sus conocimientos científicos y artísticos ora en piedra, ora en madera o en papel *huun*. Tenían un sistema escritural con características propias y un lenguaje codificado y esotérico,

---

<sup>1</sup> La posición de Heráclito era que los nombres designan las cosas de acuerdo con la naturaleza de éstas, mientras que para Demócrito la relación entre las cosas y sus nombres es arbitraria.

<sup>2</sup> El famoso diálogo *Cratilo* de Platón es la primera obra conocida en que se enfoca este problema (Roca-Pons 1978: 306).

llamado *zuyua than*, conocido solamente por sus letrados sacerdotes. Algunos de los principios de esta escritura los podemos observar en este trabajo, mas para comprender el lenguaje literario y algunas técnicas de codificación grafémica, se sugiere consultar los trabajos que hemos elaborado anteriormente (Arzápalo 1985 y 2004)

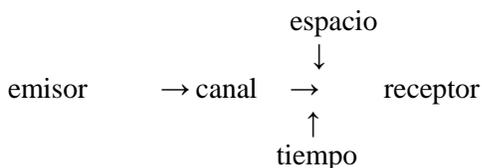
Para aquellos estudios que requieran del manejo de estructuras y sistemas que vayan más allá de la gramática y trasciendan hasta el ámbito de una explicación más adecuada de los fenómenos analizados, es menester sin embargo, proceder de una manera holística que permita manejar sistemática y coherentemente los enunciados y textos, objeto de estudio. Por lo tanto, hemos tomado el enunciado anterior como premisa básica de trabajo y, en consecuencia, la semiótica como marco de referencia para llevar al cabo un acucioso análisis de textos representativos del maya-yucateco, tanto coloniales como modernos. El desarrollo del método irá señalando su relevancia para el desarrollo integral de la etnia.

## 2.0 La semiótica como marco de referencia

Cabe comenzar por hacer una aclaración terminológica para una mejor comprensión de nuestro método de investigación, así como de la justificación de la orientación transdisciplinaria de nuestro estudio. El análisis es de índole lingüística, toda vez que estamos involucrados con signos verbales de la comunicación; y es de naturaleza filológica, en el sentido de tener signos gráficos (letras, signos de puntuación, etc.) como nuestros primitivos de análisis y que nos conducen a la comprensión de los textos.

Se considera que es un estudio de carácter transdisciplinario porque a través del análisis de los signos lingüísticos y de sus correspondientes representaciones escriturales trascendemos las barreras unidisciplinarias para introducirnos en la literatura, la historia y la sociología, entre otras disciplinas, para ofrecer un mayor grado explicativo a nuestra argumentación.

Observemos de cerca un simple cuadro que nos ilustra el primer paso a seguir en el complejo proceso sígnico de la comunicación.





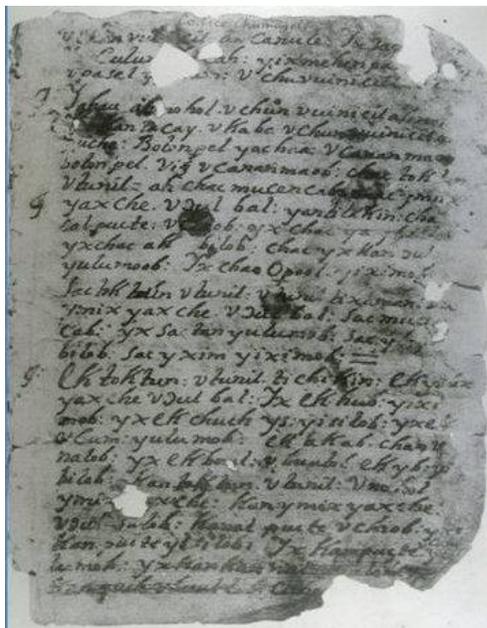
Memoria de los años y *katunes* [o ciclos de veinte años aproximadamente], de aquellos cuando los extranjeros, hombres blancos, arribaron por vez primera a la península de Yucatán. Se dice que fue en un *Katun Once Ahau* cuando llegaron al puerto de Ecab, y que vinieron del oriente.

Se dice también que se alimentaban de anonas [*Annona glabra*, L.], al principio; y que por esta razón se les llamaba “extranjeros-come-anonas” o “extranjeros-chupa-anonas”. Nacom Balam se llamaba el jefe de aquellos [mayas] que capturaron en Ecab; fue aquí donde el primer conquistador, don Juan de Montejo, se hizo de los primeros cautivos en esta península de Yucatán. Y en el mismo *katun* llegaron a Mérida. [Traducción del autor].

Además de la cuidadosa paleografía del texto, se ha requerido hacer la identificación y correspondiente división de palabras y frases para evitar múltiples casos de ambigüedad semántica. La adecuada pragmática de los enunciados surge de la información que proporcionamos en la traducción a través de los elementos de fauna, flora (con sus respectivos nombres científicos), la identificación relevante de los personajes históricos o de cualquier vocablo con fuerte carga cultural maya. Frecuentemente, cabe señalar, se hacen estas interpretaciones por medio de notas aclaratorias.

### 3.2 Un texto de estilo ritual

El texto al que nos hemos estado refiriendo en la sección anterior, nos narra un suceso histórico de un bajo grado de complejidad. En el mismo documento sin embargo, nos encontramos un texto con dificultades de diversa índole: la paleografía, el léxico, el lenguaje ritual y los ricos, aunque complejos recursos literarios que entran en juego. Veamos de cerca el texto al que hacemos referencia:



## CHILAM BALAM DE CHUMAYEL

|  |  |
|--|--|
| <p><b>f. 001</b><br/> <b>U chun u ui &lt;ni&gt; cil</b><br/> <b>[ah canule :] &lt; Ah Canule&gt;.</b><br/> <b>Ix sac &lt;uaxim,</b><br/> <b>ix&gt; culun ... &lt;cha&gt;cah</b></p> <p><b>yixmehen pa &lt;sel&gt; ...</b><br/> <b>&lt;Ek&gt; u pasel</b><br/> <b>[y...um:] &lt; yaxum&gt;</b></p> <p><b>u chu u uinicil &lt;Cauiche&gt;.</b><br/> <b>[&amp;] Yahau ah nohol</b><br/> <b>u chun u uinicil</b><br/> <b>[ah noh] &lt;Ah Noh&gt;</b><br/> <b>&lt;Ix&gt; Kan [tacay] &lt;Tacay&gt;</b><br/> <b>u [kaba] &lt;kaba.&gt;</b><br/> <b>[u] &lt;U&gt; chun</b><br/> <b>u uinicil [a puche:] &lt;Ah Puche.&gt;</b></p> | <p><b>Aquí se narra el linaje</b><br/> <b>de los Canules.</b><br/> <b>Blanco es su sustento</b><br/> <b>de troncos de <i>chacah</i></b><br/> <b>[Bursera simaruba Sarg.]</b><br/> <b>son sus humildes chozas.</b><br/> <b>Negras son las chozas</b><br/> <b>de los quetzales, grandes</b><br/> <b>señores</b><br/> <b>del linaje de los Cauiches.</b><br/> <b>De regio y gran abolengo</b><br/> <b>es el linaje</b><br/> <b>de los Ah Noh</b><br/> <b>también conocidos</b><br/> <b>como los Ix Kan Tacay.</b></p> |
|--|--|

*Bolonppel yoc [haa:] <haa>*  
*U [cananmaob] cacacmaob.>*  
*[bolonppel.] Bolonppel uitz*  
*u [cananmaob:] <cananmaob.>*

Son nueve los ríos  
 que tiene a su cargo;  
 son nueve los cerros  
 que tiene a su cargo.

*[chac] <Chac> [tok'] <tok> u*  
*[tunil=] <tunil>*  
*[ah chac mucencab...]*  
*<Ah Chac Mucencabe.>*  
*[...ac ymix] <Chac imix> [&]*  
*yaxche.*  
*[u] <U> ɔulbal*  
*yan ti [lakin:] <lakin.>*  
*Chacal [pucte:] <pucte> u*  
*[cheob:] <cheob.>*  
*[yx] <Ix> chac ya [ybillob]*  
*<>*  
*[yx] <Ix> chac ak [bilob:]*  
*<yibiloob>.*  
*[chac yx] <Chacix] kanɔul*  
*[yulumob:] <yulumob.>*  
*[Yx] <Ix> chac oppool yiximob.*

Rojo es el color del pedernal  
 El gran Chac Mucencab rojo  
 es su deidad.  
 Roja es la gigantesca ceiba  
 de su linaje  
 que surge en el oriente.  
 Sus árboles son los pucté  
 rojos.  
 Cual rojos chicozapotes  
 son sus frijoles  
 cual rojas lenguas  
 son sus frijoles.  
 Cual rojos y maduros frutos  
 son sus pavos;  
 cual tostadas al rojo candente  
 Son sus granos de maíz

|   |  |
|---|--|
| <p><i>Sac tok [tún] &lt;tun&gt;</i><br/> <i>u [tunil:] &lt;tunil&gt;</i><br/> <i>u tunil ti xaman.</i><br/> <i>[...] &lt;Sac&gt; [ymix] &lt;imix&gt;</i><br/> <i>yaxche</i><br/> <i>u [ɔulbal:] &lt;ɔulbal&gt;</i><br/> <i>Sac [mucencab:] &lt;Mucencab.&gt;</i><br/> <i>[yx] &lt;Ix&gt; sactan [yulumob:]</i><br/> <i>&lt;yulumob&gt;</i><br/> <i>sac [yb ... bilob:] &lt;ib yibilob&gt;</i><br/> <sup>x</sup><br/> <i>sac [yixim] &lt;ixim&gt; [yiximob: =]</i><br/> <i>&lt;yiximob&gt;</i></p> | <p>Y cual blancas piedras<br/> son sus piedras y sus años<br/> que al norte corresponden.<br/> Cual blanco sustento vital<br/> es la ceiba originaria<br/> de su linaje.<br/> Su deidad es Mucencab<br/> Cual blanquecinas aves<br/> son sus pavos<br/> cual granos blancos son<br/> sus ibes o frijoles blancos<br/> y cual granos blancos son<br/> sus granos de maíz.</p> |
|---|--|

*[ek] <Ek> tok [tun:] <tun>*  
*u [tunil.] <tunil>*  
*ti [chikin:] <chikin.>*  
*Ek [ymix] <imix> yaxche*

*u [ɔulbal:] <ɔulbal.>*  
*[Yx] <Ix> ek [huɔ] <buɔ>*  
*[yiximob:] <yiximob.>*  
*[yx] <Ix> ek chuch [ys:] <is>*  
*[yisilob:] <yisilob.>*  
*[yx] <Ix> ek [ucum:] <ucum>*  
*[yulumob:] <yulumob.]*  
*[ek] <Ek> [akab.] <akab> chan*  
*u [nalob:] <nalob.>*  
*[yx] <Ix> ek [buul:]*  
*<buul> u buulob.*  
*[ek] <Ek> [yb] <ib>*  
*[yibilob:] <yibilob.>*

Y cual negras piedras  
son sus piedras y sus años  
que al poniente corresponden.  
Cual negro sustento vital  
es la ceiba originaria  
de su linaje.  
Cual negro humeante  
son sus granos de maíz.  
Cual negros pezones de camote  
son sus camotes.  
Cual torcazas negras  
son sus pavos.  
Como la negrura del firmamento  
son sus mazorcas.  
Cual negros granos  
son sus frijoles.  
Cual granos negros  
son sus ibes.

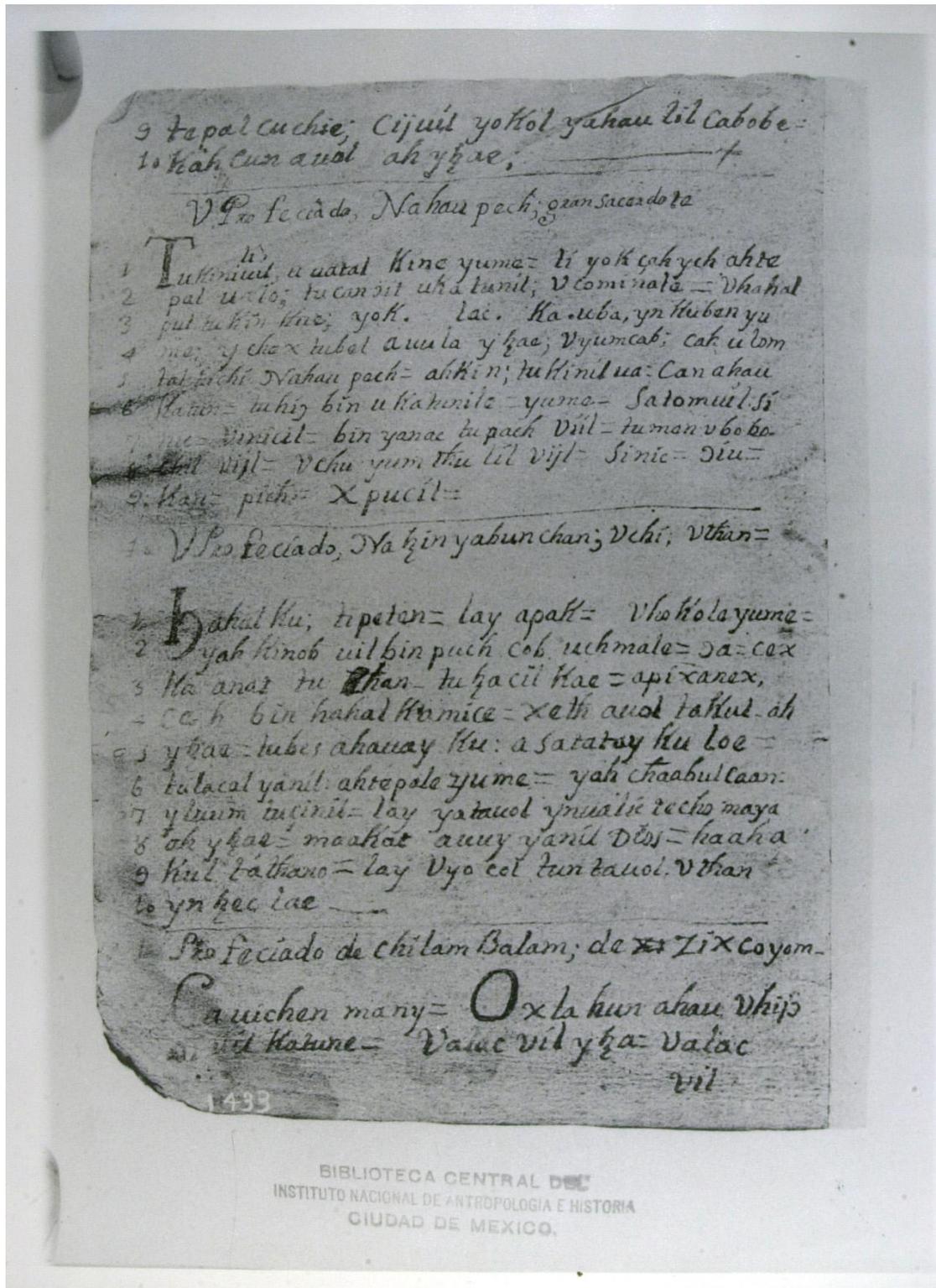
[u] <U> chun  
u unicol [a puche] <Ah Puche>  
Bolonppel yoc [haa:] <haa>  
u [cananmaob] <cananmaob.>  
[bolonppel.] Bolonppel uitz  
u [cananmaob:] <cananmaob.>

[chac] <chac> [tok'] <tok> u [tunil=] <tunil>  
[ah chac mucencab...] <Ah Chac Mucencabe.>  
[...ac ymix] <Chac imix> [&] yaxche.  
[u] <U> ꞑulbal  
Yan ti [lakin :] <lakin.>  
Chacal [pucte :] <pucte> u [cheob :] <cheob.>  
[yx] <Ix> chac ya [ybillob] <yibillob>  
[yx] <Ix> chac ak [bilob:] <yibillob.>  
[chac yx] <Chacix] kanꞑul [yulomob :] <yulumob.>  
[Yx] <Ix> chac op pool yiximob.

Sac tok [tún] <tun> u [tunil:] <tunil>  
U tunil ti xaman.  
[...] <Sac> [ymix] <imix> yaxche u [ꞑulbal:]  
<ꞑulbal>  
Ac [mucencab :] <Mucencab.>  
[yx] <Ix> sactan [yulumob :] <yulumob>  
Sac [yb ... bilob :] <ib yibilob>  
Sac {yxim} <ixim> [yiximob:=] <yiximob>

[&] [ek] <Ek> tok [tun] <tun> u [tunil.] <tunil>  
Ti [chikin:] <chikin.>  
Ek [ymix] <imix> yaxche u [ꞑulbal:] <ꞑulbal>  
[Yx] <Ix> ek [hub :] <hub> [yiximob :] <yiximob.>  
[yx] <Ix> ek chuch [ys :] <is> [yisilob :] <yisilob.>  
[yx] <ix> ek [ucum:] <ucum> [yulumob:] <yulumob.>  
[ek] <Ek> [akab.] <akab> chan u [nalob:] <nalob>  
[yx] <Ix> ek [buul:] <buul> u buulob.  
[ek] <ek> [yb] <ib> [yibilob:] <yibilob.>

#### 4.0 Una homilía con tratamiento profético



9 tepal cuchie; Cijuit yokkol yahaui lil Cabobe-  
10 kaah Cun auol ah yhae;

V. Pro fe cado, Nahau pech; gran sacerdote

1 T<sup>h</sup>ukiniuit, u uatal Kine yuma= li yok cak yeh ahte  
2 pal u rto; tu can sit uha tunil; v Cominata = vhahtal  
3 put tu kin Kine; yok. lae. Ka. u ba, yn thuban yu  
4 me; y che x tubel auula yhae; vyumcab; cak u lom  
5 tak tichi Nahau pech= abkin; tukinil ua: Can ahau  
6 Katan= uhiy bin u hahuril= yuma= Satomuil. Si  
7 me= vniuil= bin yanac tu pach vil= tumon v boka  
8 vil vil= vchu yum thui lil vil= Sinic= Diu=  
9. Kan= pich= X pucil=

10 V. Pro fe cado, Ya hin yabun chan; Vchi; vthan=

1 H<sup>h</sup>ahal ku; tipetan= lay apalt= vho k'ola yuma=  
2 yah kinob uil bin puch cob. ueh male= ja= cex  
3 ka anaz tu than= tu ha cil hae= api xaxex,  
4 ca h bin hahal k'umice= xeth auol taklut. ah  
5 yhae= tubes ahauay ku: a satatay ku loe=  
6 talacal yanil ahtopole yuma= yah chaabullaan.  
7 ylum tu ginit= lay yatauol ynuatle recho maya  
8 ah yhae= maahat auuy yanil D'os= kaaha  
9 kil k'athano= lay vyo col tun tauol. vthan  
10 yn hec lae

Pro fe cado de chilam Balam; de ~~xi~~ Lix Coyom.

Ca uichen many= Ox la hun ahau vhijs  
vil Kature= Valac vil yha= Valac  
vil

BIBLIOTECA CENTRAL DEL  
INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGIA E HISTORIA  
CIUDAD DE MEXICO.

1433

#### 4.1 La transcripción y segmentación de vocablos

Un lamentable error cometido con gran frecuencia en el ámbito filológico maya es el de la inapropiada división de palabras. Las arbitrarias decisiones en esta etapa de la investigación conducen a situaciones verdaderamente caóticas, cuyas propuestas de solución no encuentran ninguna posibilidad de salida de entre todas las puertas que ofrece la semántica de la lengua. No faltan autores que asientan explícitamente la falta de sistematización en sus transcripciones. En su edición del *Chilam Balam* de Tizimín, Edmonson (Edmonson 1982:xiii) nos indica claramente que la división de palabras que ahí encontramos no está homogeneizada y que sigue una propia<sup>3</sup>.

Ilustramos nuestra tesis en cuestión basándonos en la profecía de *Natzin Yabun Chan* del *Chilam Balam* de Chumayel, en las versiones de Roys, 1967 y de Edmonson, 1986. Posteriormente ofrecemos una traducción alternativa no sólo de una manera más coherente, sino que nos permite comprender los errores históricos cometidos, en detrimento de la etnia maya.

#### 4.2 La transcripción del texto, según Ralph Roys

- [10.] U profeciado Natzin Yabun Chan: uchi u than  
1. hahal ku ti peten. Lay a pak u hokole, yume,  
2. yah kinob uil bin puchcob uchmale.  $\rightarrow$  a cex  
3. ka a nat tu than, tu tzacil kae. A pixan ex  
4. [ceh] bin hahal kamice. Xeth a uol ta kul, Ah  
5. Itzae; tubez a hauay ku, a zat[at]ay ku loe.  
6. Tulacal yanil ah tepal, yume, yah chaabul caan  
7.  $\forall$  luum tuzinil. Lay ya ta uol in ualic techo Maya  
8. Ah Itzae. Ma a kat a uu[y]yanal Dios haaha<l>  
9. Kul ta thano. Lay u yocol tun ta uol u than  
10. in tzec lae. (Roys 1967: 61)

##### 4.2.1 La traducción del texto, según Ralph Roys

*The prophecy of Natzin Yabun Chan.*

*There was the word of the true God in the land. You shall await the coming forth, lord, of his priests who will bring in time to come. Give your understanding to his word, to his admonition. Fortunate are you who truly receive it. Forsake those things which you have held sacred, oh Itzá; forget your perishable gods, your transitory gods. Of all things he is the ruler, lord, the creator of all heaven and earth. It is to your hearts that I speak, oh Maya Itzá. You shall not desire another god <than> the true God according to your <own> words. You shall take to heart the word of my admonition. (Roys 1967:167)*

---

<sup>3</sup> "Word divisions are not standardized in the manuscript and I have made my own, ..." Edmonson 1982:xiii

### 4.3 La transcripción del texto, según Munro Edmonson

#### 13. *The Sermon of Tzin Yabun*

|                                    |      |  |
|------------------------------------|------|--|
| <i>(105) U profeciado</i>          |      | <i>The prophecy</i>                    |
| <i>Na tzin yabun chan</i>          |      | <i>Of Tzin Yabun the Younger:</i>      |
| <i>U chi</i>                       |      | <i>His mouth,</i>                      |
| <i>U than (i)</i>                  | 1330 | <i>His word.</i>                       |
| <i>Hahal ku</i>                    |      | <i>Sole God</i>                        |
| <i>Ti peten</i>                    |      | <i>in the country:</i>                 |
| <i>Lay a pak</i>                   |      | <i>This is your expectation:</i>       |
| <i>U hokol e yum e (ii)</i>        |      | <i>the appearance of your Father.</i>  |
| <i>Y ah kinob</i>                  | 1335 | <i>The sun priests</i>                 |
| <i>Uil bin puchc ob uchmal e</i>   |      | <i>May be going to return.</i>         |
| <i>Tz'a</i>                        |      | <i>Give</i>                            |
| <i>C ex (iii)</i>                  |      | <i>Ye</i>                              |
| <i>Ka a nat t u than</i>           |      | <i>Indeed help in the Word,</i>        |
| <i>T u tzacil ka e</i>             | 1340 | <i>And indeed direct</i>               |
| <i>A pixan ex (iv)</i>             |      | <i>Your souls,</i>                     |
| <i>Ca h bin hahal kamic e</i>      |      | <i>And you will begin to</i>           |
|                                    |      | <i>receive the truth.</i>              |
| <i>Xeth a u ol</i>                 |      | <i>Broken is your spirit</i>           |
| <i>T a kul ah (v) ytza e</i>       |      | <i>in your worship. Oh Itza.</i>       |
| <i>Tubes a hauay ku</i>            | 1345 | <i>Forget your finished gods;</i>      |
| <i>A sat a tay ku</i>              |      | <i>Destroy your ended gods.</i>        |
| <i>Lo e (vi) t u lacal</i>         |      | <i>That is all</i>                     |
| <i>Y anil</i>                      |      | <i>That exists:</i>                    |
| <i>Ah tepal e</i>                  |      | <i>The ruler</i>                       |
| <i>Yum e</i>                       | 1350 | <i>And the Father,</i>                 |
| <i>Y ah ch'aabul caan (vii)</i>    |      | <i>Creator of heaven</i>               |
| <i>Y etel luum tuçinil</i>         |      | <i>And the lying earth</i>             |
| <i>Lay ya t a u ol</i>             |      | <i>This is the pain in your hearts</i> |
| <i>Yn u alic t ech o</i>           |      | <i>That I speak to you then,</i>       |
| <i>Maya (viii)</i>                 | 1355 | <i>O Maya</i>                          |
| <i>Ah ytza e</i>                   |      | <i>And Itza.</i>                       |
| <i>Ma a kat a u uy y anil Dios</i> |      | <i>You did not seek to hear</i>        |
|                                    |      | <i>of the existence of God</i>         |
| <i>Haaha (ix) kul t a than o</i>   |      | <i>The truth of your God that</i>      |
|                                    |      | <i>you speak of.</i>                   |
| <i>Lay u y ocol tun t a u ol</i>   |      | <i>This is his entry then into</i>     |
|                                    |      | <i>your hearts.</i>                    |
| <i>U than (x) yn tzec lae</i>      | 1360 | <i>The word of my punishment</i>       |
|                                    |      | <i>is this. (Edmonson 1986:99-100)</i> |

La transcripción que nos ofrece Roys, así como su traducción al inglés, sigue teniendo enorme relevancia para otros estudios de índole filológica o etnohistórica. Cabe sin embargo, hacer algunas observaciones que nos auxiliarían para entender mejor el significado o función de los elementos

lingüísticos que conforman el texto.

En el renglón 3 de la transcripción del referido autor aparece la palabra *pixan* separada del sufijo *-ex* que, por otra parte, en el renglón inmediato superior este sufijo se encuentra acertadamente adherido al elemento enfático *c-*. En aislamiento, tal como se ofrece significa “calzones” y esta posibilidad sencillamente no concuerda con el contexto. Así mismo, resulta injustificable la elisión que hace Roys de los grafemas *at* e *y* en las expresiones *zatatay* y *uuy yanal*, en la secuencia *Ma kat a uuy yanal Dios*; la primera corresponde a la reduplicación de *tu yoc / tu ni yoc zatatay* “percedero, frágil, vano”; y la segunda significa: “No querráis (tal vez) saber de la existencia de Dios”. Y por último, resulta injustificado el aglutinamiento que se hace de *Tulacal* y *tuzinil* (10:6 y 10:7, respectivamente), cuando sabemos que ocurren en esta lengua las expresiones “en el pie / en la punta del pie”; *tu yotoch / tu hol yotoch* “en su casa / en la puerta de su casa”; *tu uich / tu dzic u uich* “en el ojo / en el ojo izquierdo”, etcétera.

Salta a la vista como desconcertante la transcripción hecha posteriormente por Edmonson. (Edmonson 1986). Encontramos aquí no solamente la separación del sufijo *-ex* de *pixan* ya comentado anteriormente, sino también la de un buen número de vocablos que vendrán a ofrecer otras posibilidades semánticas, pero inapropiadas o sencillamente incoherentes en la situación cotextual o contextual en que ocurren. Tomemos por caso la palabra *zatatay* o su variante reduplicada *zatatay*, correctamente traducida al inglés, con más de medio siglo de anterioridad<sup>1</sup>. Edmonson (Edmonson 1986:100) nos ofrece la traducción de *A sat a tay ku* como “*destroy your ended gods*”, cuando la frase refiere únicamente a “las deidades percederas”. La separación de la segunda *a* en dicha frase, la hacer parecer como pronombre de segunda persona, lo cual es ilusorio. Más aún, una secuencia de elementos de este tipo de construcción no corresponde a la función imperativa que ofrece la versión inglesa. La expresión *tu lacal* consta, en dicha versión de tres elementos: *t*, *u* y *lacal*; sin embargo, aparece *tuçinil* como una sola palabra. No requiere más comentarios.

Es menester ofrecer ahora un par de observaciones en relación a la onomástica. Edmonson modifica la traducción de Roys, publicada medio siglo antes y establece que *Natzin Yabun Chan* equivale a *Tzin Yabun The Younger* y omite la traducción de *Na*. Esta omisión nos elimina la valiosa información etnolingüística acerca de las relaciones de parentesco entre los mayas. El elemento *Na* antepuesto a *Tzin* significa “madre” y es una indicación de que este personaje lleva como primer apellido el materno. Y por último, *Chan* constituye parte del nombre y no hace referencia a su homófono *chan*, con minúsculas, que significa “serpiente”; imaginémosnos tener que traducir al español el nombre de George Bush como “Jorge, el del matorral”!

#### 4.4 La homonimia y la polisemia como problemas de interpretación

La característica morfosintáctica del maya, con sus morfemas monosilábicos, ya sea de carácter dependiente o independiente, constituye un escollo para la adecuada comprensión y posterior traducción de textos mayas coloniales. A ello habrá que añadir la aglutinación de morfemas en una sílaba, más el recurso muy común del empleo de la homonimia en los textos codificados expresamente en el lenguaje esotérico. Así, la palabra *can* significa además de "cuatro" y "serpiente", también "hablar," "aprender," "dádiva" y funge frecuentemente como muletilla. Para citar otro tipo de ejemplo, el elemento monosilábico *cex* segmentado en los morfemas *c* + *ex* da lugar al pronombre de segunda persona plural; ahora bien, como el segundo elemento puede equivaler a calzones, la expresión podría ser también "nuestros calzones". El recurso de la juntura continua o discontinua en innumerables casos da lugar a la ambigüedad, aunque afortunadamente en ámbitos restringidos: *uchi*, que en numerosos casos debe traducirse como "sucedió o surgió", a menudo encontramos esta expresión analizada inadecuadamente como *u chi* "su boca", tal como aparece en la traducción de la así llamada profecía de *Natzin Yabun Chan* (Edmonson 1986:99).

La edición del Calepino de Motul o Diccionario Maya-Español, que contiene la colección léxica más completa de la lengua nativa hablada en Yucatán durante el Siglo XVI, no resulta suficiente ni muy confiable para la comprensión de textos redactados con fuerte contenido cultural, ya que dicha obra fue redactada por un fraile franciscano (Arzápalo 1995). Para el logro de resultados medidos, es pues necesario recurrir a otras fuentes o a otros métodos más sistemáticos. Es así como hemos venido analizando textos de procedencia auténticamente nativa, en los que hemos encontrado una profusión de formas perifrásticas y de traducción intralingüística que nos han permitido adentrarnos al conocimiento de formas lingüísticas y literarias empleadas para la expresión de profundos conceptos religiosos y cosmogónicos. A manera de ilustración, veamos algunos de estos casos extraídos de una bella colección de textos rituales que, por su léxico y estilo literario nos refieren a los inicios de la época colonial.

Cabe mencionar en primer orden, los casos de polisemia, de difícil detección, por involucrar fenómenos etnosemánticos, con los que el investigador ingenuo o inexperto por lo general no está familiarizado y que impiden por lo tanto, una traslación inteligible del texto. Lo anterior podemos ilustrarlo con el vocablo *akab* "noche", el cual no puede asociarse fácilmente en el ámbito occidental con "rociar, humedecer, dar vida" y "orinar"; pero si escudriñamos un poco el significado del morfema radical *ak\_*, iremos encontrando esta relación. El procedimiento a seguir, será el de los juegos de sinonimia que nos ofrecen los difrasismos tan frecuentes en la literatura maya; cotejemos entonces las siguientes formas paralelas del texto XXVI para piquetes de avispas *kan pedz kin* de El Ritual de los Bacabes.

|             |                        |                       |
|-------------|------------------------|-----------------------|
| XXVI.134.13 | <i>Max tah ch' abi</i> | ¿A quién engendraste? |
| XXVI.134.14 | <i>Max tah akabi</i>   | ¿A quién impregnaste? |

y del el texto XI para la curación del asma.

|          |                        |                        |
|----------|------------------------|------------------------|
| XI.65.43 | <i>Max tah ch' abi</i> | ¿De quién te poseíste? |
| XI.65.44 | <i>max tah akabi</i>   | ¿a quién rociaste?     |

así como del texto XIX para la curación de las viruelas llamadas *Ix Chac Anal Kak*:

|             |                       |                              |
|-------------|-----------------------|------------------------------|
| XIX.110.117 | <i>la tah ch' abi</i> | todos fueron creados         |
| XIX.110.118 | <i>la tah akabi</i>   | a todos les fue dada la vida |

y también

|            |                    |                           |
|------------|--------------------|---------------------------|
| LVII.222.1 | <i>Heix u tial</i> | Para (curar)              |
| LVII.222.2 | <i>kal aksahe</i>  | la retención de la orina: |

Al seguir paulatinamente las asociaciones semánticas de “húmedo, oscuro, orina, noche, rociar, impregnar, dar vida”, podemos llegar a establecer el protosignificado de la raíz como “receptáculo húmedo y oscuro, fuente primigenia de vida”, en otras palabras, el claustro materno. Este resultado se ve ampliamente reforzado cuando comparamos la iconografía del grafema o glifo para el día *akbal* del calendario maya, con el correspondiente glifo *calli* del calendario mexicana, cuya iconografía nos manifiesta una “casa o morada”.

Obsérvense ahora los siguientes casos de homonimia y polisemia que resultan ser recursos de traducción intralingüística de enorme importancia para la comprensión de los textos cifrados:

|           |                        |   |
|-----------|------------------------|---|
| I.1.24    | <i>He tan kuch</i>     | Ha de llegar                            |
| I.1.25    | <i>etel ku</i>         | junto con la deidad                     |
| XIV.85.61 | <i>sum chebil kuch</i> | hilos tensos y fuertes                  |
| XIV.85.62 | <i>oc tu chochel</i>   | se le introducen en los intestinos      |
| XV.90.01  | <i>U thanil</i>        | El texto para la curación               |
| XV.90.02  | <i>chibal oc lae.</i>  | de la gota.                             |
| IX.59.397 | <i>la oc ta uach</i>   | aquí es donde te penetran el miembro    |
| VI.32.56  | <i>yetel u kab</i>     | y con el jugo                           |
| VI.32.57  | <i>sac nichte</i>      | del <i>sac nichte</i> ”plumería blanca” |
| II.08.108 | <i>Tu chiah u kab</i>  | Le mordió el brazo                      |

(Arzápalo 1987a)

El complejo proceso de desambiguación se ha seguido a través de la cuidadosa separación de vocablos, la identificación de éstos en su relación cotextual y la situación espacio-temporal.

#### **4.5 La importancia de su literatura**

Los estudios gramaticales y lingüísticos de una lengua no son suficientes para una adecuada traducción, si no se conoce, analiza e incorpora su literatura de manera integral. Es necesario examinar y reconocer en el ámbito fonológico los metaplasmos, como figuras o efectos retóricos que afectan a la forma de las palabras, así como los metataxas o modificaciones en la forma de las frases.

Basta enfocar la atención en los textos mayas escritos durante la Colonia para observar la frecuencia en el uso de los metaplasmos; figuras o efectos retóricos que afectan a la forma de las palabras y que tan hábil y bellamente fueron empleados por los *ah iktanoob* o poetas mayas. Numerosos son los casos que encontramos de sinonimia, así como de una profusa combinación de figuras y de préstamos (especialmente del náhuatl); entre los metataxas más sobresalientes y armoniosos, cabe mencionar la reduplicación, la conduplicación o anadiplosis, la anáfora con amplificación, el estribillo, la elipsis y el hipérbaton. Cabe señalar aquí la escasez de recursos literarios en la poesía maya moderna, la pobreza de los metaplasmos y metataxas, empleados profusamente en el pasado.

#### **4.6 La pragmática del texto**

Es menester remarcar algunos hechos históricos que nos harán comprender mejor el contenido de nuestro texto en cuestión. En primer lugar, hay que traer a la memoria que Hernán Cortés llega a las costas de la isla de Cozumel en 1519; de pocos es sabido sin embargo, que Bartolomé Colón, el hermano del Almirante tuvo un primer encuentro con los mayas en la isla de Guanajá, en el Golfo de Honduras, en agosto de 1502: diecisiete años antes de que los españoles llegaran a la Península de Yucatán (Arzápalo 1997:24-25).

Dicho encuentro produjo reacciones de incalculable fantasía por ambas partes. Fácilmente podríamos imaginarnos la manera en que la veintena de mayas que ocupaban la canoa en el Golfo de Honduras describió a los europeos a su llegada a la Península de Yucatán. Con toda certeza, tan importante acontecimiento tendría que registrarse por escrito, de acuerdo con la tradición de su sistema escritural. Diecisiete años después, al llegar Cortés a Cozumel y a las costas de Yucatán, ya los nativos habían entrado en contacto también con otros españoles es decir, con los náufragos

Gerónimo de Aguilar y Gonzalo Guerrero. Así que las crónicas que se registraron acerca de los

hombres altos y barbados que años antes habían visto en el Oriente y quienes tenían como Dios “... lo que en su lengua llaman *Vamonché* [sic] que quiere decir palo enhiesto de gran virtud contra los demonios.” (Landa 1966:20). El sacerdote que más fama ganó y a quien se le atribuye tradicionalmente la célebre profecía acerca de la llegada del cristianismo es *Chilam Balam*. Este personaje vivió en la población de Maní, Yucatán, durante el gobierno de *Mochan Xiu*; y fue en la fecha *Katun 13 Ahau*, aproximadamente los primeros veinte años del siglo XVI que se dice predijo la llegada de los españoles (Roys 1967:187).

Podemos fácilmente deducir que, si en agosto de 1502 los mayas vieron a Bartolomé Colón en el Golfo de Honduras, es probable que *Chilam Balam* hubiera recogido información de primera mano de los protagonistas de tan significativo acontecimiento histórico o, quizás el mismo *Chilam Balam* hubiera sido uno de los ahí presentes.

#### 4.7 Hipótesis sobre el texto fuente

Se ha partido siempre de ciertas premisas que no han sido cuestionadas a lo largo de la historia y por supuesto, debidamente analizadas por filólogos mayistas, hablantes de la lengua en que fue escrito este texto. Nos toca ahora presentar como antítesis a lo propuesto hasta ahora, los siguientes argumentos: 1) la interpretación dada por los misioneros españoles de los textos redactados por los sacerdotes mayas acerca del primer contacto en el Golfo de Honduras y su probable arribo a Yucatán es que son de naturaleza profética; 2) la versión española es adaptada totalmente para sus fines catequísticos y 3) los mensajes crípticos contenidos en dichos textos apuntan hacia una protección a las persecuciones que estaban sufriendo los mayas en esa época, por motivos de conversión. El texto de Lizana reza: “Hecha fue la palabra de Dios sobre la tierra ...”, mientras que el texto de *Natzin Yabun Chan* refiere únicamente a que: “... surgió la palabra de Dios en esta tierra”, es decir, en el *Peten*, la tierra de los mayas. La traducción maya de “sobre la tierra” hubiera sido *yokol cab*. Y muy significativo resulta el triste presagio del sabio maya: “No querráis tal vez saber de la existencia de Dios, del verdadero Dios. Pero entonces comprenderéis el significado de mi homilía”.

Comencemos pues por observar el texto que nos ofrece el padre Lizana en 1633:

Hecha fue la palabra de Dios sobre la tierra  
la cual esperad que ella vendrá  
que sus Sacerdotes os la traerán  
aprended sus palabras y predicación,  
bienaventurados los que las apercibieren,  
Oh Ytzalanos aborreced ya vuestros dioses

Olvidad los ya que son finibles,  
adorad todos el dios de la verdad  
que esta poderoso en toda parte,  
que es Criador en todas las cosas.

(Lizana II Parte, Cap. I, pp. 37-38)

De inmediato notamos la falta de correspondencia entre ambos textos. Al hacer el análisis de éstos tenemos que tomar en consideración las presuposiciones involucradas. Los españoles expresan claramente su fines catequísticos con la forma y el contenido en la producción del mensaje en español. Y los mayas codifican hábilmente sus mensajes para no ser atrapados como víctimas de la persecución religiosa de la época.

He aquí una versión castellana que refleja más de cerca el contenido del texto original:

*Y surgió la palabra de Dios en esta tierra. La cual habréis de esperar hasta que llegue, que sus sacerdotes habrán de traerla. Poned todo vuestro entendimiento a sus palabras y a sus enseñanzas. Vuestros corazones las recibirán con profunda sinceridad. ¡Oh, itzaes!, aborreced a vuestras deidades. Apartaos de vuestras deidades finitas, de vuestras deidades percederas. De todo lo existente El es el Señor, creador de todo el cielo y de la Tierra. Os lo digo de corazón, ¡oh, mayas! ¡oh, itzaes!. No querráis tal vez saber de la existencia de Dios, del verdadero Dios. Pero entonces comprenderéis el significado de mi homilía.* (Traducción de Ramón Arzápalo Marín).

Como puede notarse, el texto en español no proporciona todo el contenido del texto maya que nos proporciona el *Chilam Balam de Chumayel*. El estudio adecuado de los documentos mayas coloniales resulta por lo tanto, indispensable para comenzar con pasos firmes y sistemáticos el estudio de los textos prehispánicos; los signos contenidos en los mensajes mayas coloniales como hemos visto, requieren de un método muy preciso que vincule claramente los significantes con los significados asignados en el espacio social y geográfico de su tiempo. Solamente de esta manera podremos presentar una heurística ordenada y sistemática. A cinco siglos del encuentro entre mayas y españoles existe todavía una cantidad significativa de documentos mayas coloniales que conllevan información de considerable importancia para el conocimiento de esta gran cultura mesoamericana. Sin embargo, las traducciones puestas a disposición dejan frecuentemente mucho qué desear y por lo tanto, no hacen ningún servicio a la comunicación interétnica.

### 5.1 Transcripción y traducción de un texto escrito contemporáneo

*Felipe Carrillo Puertoe' K'uch wey tuyóok'olkaabe' jump'éeel 8 ti' nobiembre tu ja'abil 1874, tu nojkaajil Mootul. U taate' yum Justiniano Carrillo, u nae' ma Adela Puerto, yuumilo'ob jump'éeel naj tu'ux ku ko'onol u nu'ukulilo'ob yeerro. Le "J-Ya'ax Ich" je bix u ya'ala'al ti' Carrillo Puerto tumen j-meyjilo'ob k'áaxe', u ka'atúul paal ti' le kanlajun u túulal anchaj ti' le J-Carrillo Puerto'obo'. Ku ya'alale' Felipee' ma' ka'anchaj u xooki', chéen u primaria tu dzo'oksaj. Carrillo Puertoe' liik' ti' jump'éeel kaaj tu'ux u ya'abil u kajnáalilo'obe' j-maya t'aano'b, le o'olale' tu kanaj le t'aana', ba'ax k'abéetchaj ti' tu paachil k'iin ti'al u tzikbal yéetel j-meyjilo'ob k'áax le k'iinak ka máan u beet Aj Poolil.*

Felipe Carrillo Puerto nació el 8 de noviembre de 1874 en la ciudad de Motul. Fue hijo de Justiniano Carrillo y Adela Puerto, comerciantes en el ramo de ferretería. El “Ojiverde”, como cariñosamente le dicen aún los campesinos, fue el segundo hijo de los catorce que tuvo la familia Carrillo Puerto. Se dice que solamente estudió la primaria.

El haber nacido en una comunidad donde la mayoría de sus habitantes eran hablantes del maya le permitió aprender este idioma, lo que fue de suma importancia en su trayectoria política, pues le facilitó comunicarse directamente con los trabajadores del campo (Domínguez Aké 1993b:7).

### 5.2 Del discurso maya colonial al contemporáneo. Consideraciones generales.

El registro de la historia en la que los mayas han jugado un papel de subordinación política ha sido debido a que, los otrora señores de aquellas bellas tierras del faisán y del venado, inventores de un exactísimo calendario, formadores de artistas y grandes sabios, han tenido acceso a un conocimiento escaso y frecuentemente distorsionado de los hechos de su momento histórico y de su situación política. Esto lo notamos fielmente reflejado en el empobrecimiento de su vocabulario nativo, la adopción de reglas sintácticas del español, la pérdida de los ricos y bellos recursos literarios de antaño, la inconsistencia en el uso de sus numerosos alfabetos recientes y unido a todo ello, la carencia de centros educativos dedicados a estudios de investigación lingüística y cultural seriamente comprometidos con la revaloración integral de esta etnia.

### 6.0 Conclusiones

Las traducciones hechas tanto de los textos coloniales como de los contemporáneos, con sus fragmentarias, incorrectas y a menudo falseadas versiones, apuntan hacia la necesidad de formación de recursos humanos a nivel de educación superior. Constituye ésta una premisa básica para el desarrollo integral de la etnia.

- Los resultados de los estudios multi- y transdisciplinarios aquí presentados señalan la complejidad del proceso de la traducción, así como de la necesidad de su estudio y aplicación.
- La relevancia de su aplicación se torna transparente cuando pensamos en la importancia que estas actividades lingüísticas representan para un sólido y auténtico desarrollo de los mayas peninsulares; constituyen éstas por lo tanto, un obligado punto de partida para el diseño de cualquier programa educativo relacionado con la lengua y la cultura.
- Difícilmente podremos aplicar programas educativos o de difusión cultural si desconocemos los elementos básicos de su cultura es decir, su lengua, su literatura y sus costumbres. En otras palabras, la aplicación de técnicas y especialmente de métodos de trabajo, requiere de un fuerte sostén teórico. Esto implica tareas de investigación científica.
- Un programa educativo que parta de la lengua maya, presupone, además del conocimiento de su fonología, morfosintaxis, semántica y pragmática, estudios cerca de la situación sociolingüística de los hablantes y de las etapas anteriores de la lengua. Y al estar en contacto con el español durante medio milenio, no pueden soslayarse las tareas de traducción, mas los escollos saltan a la vista como hemos notado a lo largo de esta presentación.
- El actual fenómeno de la globalización económica y la preocupación por una posible universalización de la cultura no apuntan ciertamente hacia una armoniosa relación de bienestar generalizado de los diversos grupos humanos, ni tampoco hacia una mejor comunicación humana sino, más bien, hacia una relación de dominación y violencia. Las voces de los mayas peninsulares y las de otros grupos indoamericanos han permanecido calladas por mucho tiempo. Pero no esperemos a que surjan situaciones críticas que dañen los logros obtenidos con tanto esfuerzo por los yucatecos. Los intelectuales mayas, que no son pocos y sí muy juiciosos, como sus sabios predecesores, conscientes del papel que juegan en su medio y de la responsabilidad histórica que les corresponde, han comenzado a reflexionar en torno a un mejor futuro para su pueblo. Resta únicamente esperar que las condiciones que prevalezcan en los próximos años apunten hacia una relación de mayor equidad y que los mayas peninsulares, como ciudadanos mexicanos, gocen algún día de sus plenos derechos que legítimamente les corresponde.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arzápalo, Ramón. *Das Pronominalsystem des Yukatekischen*. Wilhelm Fink Verlag. München. 1973.
- Arzápalo, Ramón. "Der Text für erotische Trancen: Methodologische Überlegungen zur Interpretation eines yukatekischen Textes" Gedenkschrift Gerdt Kutscher Teil I. *Indiana 9* Gebr Mann Verlag, Berlín; pp. 273-281. 1984.
- Arzápalo, Ramón. "The esoteric and literary language of Don Joan Canul in the Ritual of the Bacabs" *Voices of the First America: Text And Context in the New World*. Ed. by J.G. Brotherston. University of California Santa Barbara, 1986; pp. 145-158. 1985.
- Arzápalo, Ramón. *El Ritual de los Bacabes*. Edición facsimilar con transcripción rítmica, traducción, notas, índice, glosario y computos estadísticos Fuentes para el estudio de la cultura maya, 5. Universidad Nacional Autónoma de México. 1987.
- Arzápalo, Ramón. "The Agony of Ethos in the Mexican Contemporary Society". *The World Community in Post-Industrial Society*. The World Academic Conference of the Seoul Olimpiad '88. Edited by Christian Academy. Wooseok Publishing Co. Seoul, Korea; pp. 99-108. 1988.
- Arzápalo, Ramón. *Calepino de Motul*. Diccionario Maya-Español. Edición computarizada, sistematización de la ortografía del maya y modernización del español. Índice de vocablos mayas y su localización; índice inverso del maya; clasificación científica de términos de fauna y flora. Adición de traducciones al español faltantes en el documento original. Lista de expresiones latinas, muestras de las concordancias y transcripción paleográfica. Universidad Nacional Autónoma de México. 3 volúmenes, I- XXIX + 2185 pp. 1995.
- Arzápalo, Ramón. Las políticas lingüísticas en la zona del maya-yucateco (Cuestiones éticas de las interrelaciones sociales)". *Políticas lingüísticas en México*. Garza Cuarón, Beatriz (coordinadora). La Jornada Ediciones. Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades, Universidad Nacional Autónoma de México. 1997.
- Arzápalo Ramón. "Las actitudes de mayas y europeos durante los primeros encuentros" *Revista de la Universidad Nacional Autónoma de México*, Vol. LII, Núm. 560-561. Septiembre-Octubre. México pp.24-28. 1997.
- Arzápalo Ramón. "Del iconismo al simbolismo lingüístico y escritural en el maya yucateco. Una perspectiva semiótica." VII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Universidad de Sonora. Hermosillo, Sonora. 2004.
- Beltrán de Santa Rosa, Pedro. *Arte del idioma maya reducido a sucintas reglas y semilexicon yucateco*, México. 1746.
- Chomsky, Noam. *The Logical Structure of Linguistic Theory*. New York. Plenum Press. 1975.

- Coronel, Juan. *Arte en lengua maya recopilado y enmendado*, México. (Reproducida por Juan Martínez Hernández, en *Diccionario de Motul*, 1929: 335). 1620.
- Domínguez Aké, Santiago. *Felipe Carrillo Puerto U kuxtal yetel bix u k'a'ajsa'al tu kaajil Muxupip* Instituto Nacional Indigenista. Secretaría de Desarrollo Social Maya Dziibo'ob Bejla'e. No. 7, México, 1993.
- Edmonson, Munro S. *The Ancient Future of the Itza: The Book of Chilam Balam of Tizimin*. Austin: University of Texas Press. 1982.
- Edmonson, Munro S. *Heaven Born Merida and its Destiny. The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Translated and annotated by. Austin: University of Texas Press. 1986 Lamb, Sydney M. *Outline of Stratificational Grammar*. Washington, DC. Georgetown University Press. 1966.
- Fillmore, Charles, J. "The Case for Case" In Bach and Harms (Ed.): *Universals in Linguistic Theory* New York: Holt, Reinhart, and Winston. 1968; 1-88.
- Lamb, Sydney M. "Linguistic Structure and the Production and Decoding of Discourse" *Speech, Language, and Communication*. (Brain Function, vol III), ed. Edward C. Carterette. Berkeley and Los Angeles : University of California Press. 1966; 193-199.
- Landa, Diego de, *Relación de las cosas de Yucatán*. México: Porrúa, México, 1959. (Ver Tozzer: 1941).
- Lizana, Bernardo de. *Historia de Yucatán. Devocionario de Ntra. Sra. de Izamal y conquista espiritual*. México 1893 (Reimpresión de la edición original de 1633, Valladolid) .
- Martínez Hernández, Juan. *Diccionario de Motul. Maya-Español*. Mérida: Talleres de la Compañía Tipográfica Yucateca.
- Nida, Eugene A. *Bible Translation: An analysis of principles and procedures, with special reference to aboriginal languages*. New York: American Bible Society. 1947; 362 pp.
- Pike, Kenneth L. *Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior (3 parts)* Glendale, CA: Summer Institute of Linguistics. Preliminary edition 1954-1960; 170, 8s5, 146 pp.
- Roca Pons, J. *El lenguaje*. Editorial Teide. Barcelona, 1973.
- Roys, Ralph, L. *The Book of Chilam Balam of Chumayel* (With an Introduction by J. Eric S. Thompson) University of Oklahoma Press, Norman. 1967. [Primera ed. 1933].
- Saussure, Ferdinand. *Curso de lingüística general*. Alianza Editorial. Madrid. 1983.
- Tozzer, Alfred M. [Edited with Notes by] 1941. *Landa's Relación de las cosas de Yucatan*. Cambridge, Massachusetts, USA. Reprinted with permission of the original publishers. Kraus Reprint Corporation. New York. 1966.

Villoro, Luis. "Aproximaciones a una ética de la cultura" *Ética y Diversidad Cultural*, Olivé, León (Compilador). Universidad Nacional Autónoma de México. Fondo de Cultura Económica, México. pp. 131-154. 1993.

Zavala, Mauricio. *Gramática Maya*. Mérida, Yucatán. 1896.

---

Ramón Arzápalo Marín  
Instituto de Investigaciones Antropológicas  
Universidad Nacional Autónoma de México  
Noviembre 2008

---